NB 718

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

Contents

Article		
I.	**(art. 101bis new)**	**Functions of Congress**
II.	(art. 102 amended)	Composition, functioning and meetings of the Council of Administration
III.	(art. 103 amended)	Information on the activities of the Council of Administration
IV.	(art. 104 amended)	Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council
V.	(art. 105 amended)	Information on the activities of the Postal Operations Council
VI.	(art. 106 amended)	Composition, functioning and meetings of the Consultative Committee
VII.	(art. 107 amended)	Information on the activities of the Consultative Committee
VIII.	(art. 110 amended)	Languages used for documentation, for debates and for official correspondence
IX.	(art. 112 amended)	Duties of the Director General
X.	(art. 114 amended)	Secretariat of the Union's bodies
XI.	(art. 116 amended)	Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts
XII.	(art. 118 amended)	Forms supplied by the International Bureau
XIII.	(art. 119 amended)	Acts of Restricted Unions and Special Agreements
XIV.	(art. 121 amended)	Biennial report on the work of the Union
XV.	(art. 122 amended)	Procedure for submitting proposals to Congress
XVI.	(art. 123 amended)	Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress
XVII.	(art. 124 amended)	Procedure for submitting proposals between Congresses
XVIII.	(art. 125 amended)	Consideration of proposals between Congresses
XIX.	(art. 126 amended)	Notification of decisions adopted between Congresses (
XX.	(art. 128 amended)	Fixing and regulation of the expenditure of the Union
XXI.	(art. 130 amended)	Contribution classes
XXII.	(art. 131 amended)	Payment for supplies from the International Bureau
XXIII.	(art. 132 amended)	Arbitration procedure
XXIV.	(art. 135 amended)	Amendment, entry into force and duration of the General Regulations
XXV.		Accession to the Additional Protocol
XXVI.		Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Geneva, in view of article 22.2 of the Constitution concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, adopted the following amendments to the General Regulations.

Article I
(Article 101bis)
Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general policies for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 122 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 103, 105 and 107 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategy;

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council;

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

Article II
(Article 102 amended)
Composition, functioning and meetings of the Council of Administration (Const 17)

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host **member** country of Congress. If that **member** country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the member countries belonging to the geographical group of the host **member** country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress; no member may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative, who shall be competent in postal matters.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

6 The Council of Administration shall have the following functions:

6.1 to supervise the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition;

6.2 to consider and approve, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;

6.3 to promote, coordinate and supervise all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation;

6.4 to consider and approve the biennial **Programme and** Budget and the accounts of the Union;

6.5 to authorize the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 128.3 to 5;

6.6 to lay down the Financial Regulations of the **Union**;

6.7 to lay down the rules governing the Reserve Fund;

6.8 to lay down the rules governing the Special Fund;

6.9 to lay down the rules governing the Special Activities Fund;

6.10 to lay down the rules governing the Voluntary Fund;

6.11 to provide control over the activities of the International Bureau;

6.12 to authorize election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article 130.6;

6.13 to authorize a change of geographical group if it is so requested **by a member country**, taking into account the views expressed by the **member** countries which are members of the geographical groups concerned;

6.14 to lay down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials;

6.15 to create or abolish International Bureau posts taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed;

6.16 to lay down the Regulations of the Social Fund;

6.17 to approve the biennial report on the work of the Union and the biennial Financial Operating Reports prepared by the International Bureau and where appropriate to furnish observations on them;

6.18 to decide on the contacts to be established with **member countries** in order to carry out its functions;

6.19 after consulting the Postal Operations Council, to decide on the contacts to be established with the organizations which are not de jure observers, to consider and approve the reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and to take the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them; to designate in due course, after consulting the Postal Operations Council and the Secretary General, the international organizations, associations, enterprises and qualified persons to be invited to be represented at specific meetings of Congress and its Committees when this is in the interest of the Union or the work of Congress and to instruct the Director General to issue the necessary invitations;

6.20 to establish principles, as may be considered necessary, for the Postal Operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), to follow closely the study of these questions, and to review and approve, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions;

6.21 to study, at the request of Congress, the Postal Operations Council or **member countries**, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by **member countries** between Congresses;

6.22 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of **member countries** in accordance with article 125;

6.23 to approve, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;

6.24 to consider the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council;

6.25 to submit subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 104.9.16;

6.26 to designate the **member** country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101.4;

6.27 to determine in due course and after consulting the Postal Operations Council, the number of Committees required to carry out the work of Congress and to specify their functions;

6.28 to designate, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared:

- to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairman-ships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and
- to sit on the restricted Committees of Congress;

6.29 to review and approve, **in consultation with the Postal Operations Council,** the draft **Strategy** for presentation to Congress;

6.30 **to approve the four-yearly report, prepared by the International Bureau in consultation with the POC, on the performance of member countries in respect of the execution of the Union Strategy approved by the preceding Congress, for submission to the following Congress;**

6.31 to establish the framework for the organization of the Consultative Committee and concur in the organization of the Consultative Committee in accordance with the provisions of article 106;

6.32 to establish criteria for membership of the Consultative Committee and to approve or reject applications for membership in accordance with those criteria, ensuring that action on the applications is accomplished through an expedited process between meetings of the Council of Administration;

6.33 to designate **those of its** members that will serve as members of the Consultative Committee;

6.34 to receive and discuss reports and recommendations from the Consultative Committee and to consider recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

7 At its first meeting, which shall be convened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure.

8 On convocation by its Chairman, the Council of Administration shall meet in principle once a year, at Union headquarters.

9 The Chairman, the Vice-Chairmen and the Committee Chairmen of the Council of Administration shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the biennial report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

10 The **travel expenses of the** representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings **shall be borne by his member country. However, the representative of each of the member countries classified as developing or least developed countries according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress,** be entitled to reimbursement of the cost of either an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return **air** ticket. The same entitlement shall be granted to each member of its Committees, Working Parties or other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.

11 The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration on the agenda of which there are questions of interest to the body which he directs.

12 The Chairman of the Consultative Committee shall represent it at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

13 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.

14 The **member** country in which the Council of Administration meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if it is not a member of the Council of Administration.

15 The Council of Administration may invite any international body, any representative of an association or enterprise, or any qualified person whom it wishes to associate with its work to its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, one or more member countries concerned with questions on its agenda.

16 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration, without the right to vote:

16.1 members of the Postal Operations Council;

16.2 members of the Consultative Committee;

16.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Council of Administration;

16.4 other member countries of the Union.

17 For logistical reasons, the Council of Administration may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

18 The members of the Council of Administration shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

19 In exceptional circumstances, observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article III
(Article 103 amended)
Information on the activities of the Council of Administration

1 After each session, the Council of Administration shall inform the member countries, **their designated operators**, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Council of Administration shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries, **their designated operators** and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

Article IV
(Article 104 amended)
Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council (Const 18)

1 The Postal Operations Council shall consist of forty members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical distribution. Twenty-four seats shall be reserved for developing **member** countries and sixteen seats for developed **member** countries. At least one third of the members shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative, who shall have responsibilities for delivering services mentioned in the Acts of the Union.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment. Travelling and living expenses incurred by representatives of **member countries** participating in the Postal Operations Council shall be borne by **these member countries**. However, the representative of each of the **member** countries considered to be disadvantaged according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

5 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a Chairman, a Vice-Chairman, **and** the Committee Chairmen.

6 The Postal Operations Council shall draw up its Rules of Procedure.

7 In principle, the Postal Operations Council shall meet every year at Union headquarters. The date and place of the meeting shall be fixed by its Chairman in agreement with the Chairman of the Council of Administration and the Director General of the International Bureau.

8 The Chairman, the Vice-Chairman and the Committee Chairmen of the Postal Operations Council shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

9 The functions of the Postal Operations Council shall be the following:

9.1 to conduct the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to all member countries **or their designated operators**, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and to prepare information, opinions and recommendations for action on them;

9.2 to revise the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; in case of urgent necessity, the Postal Operations Council may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle;

9.3 to coordinate practical measures for the development and improvement of international postal services;

9.4 to take, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;

9.5 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of **member countries** in accordance with article 125; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence;

9.6 to examine, at the request of a member country, any proposal which that **member country** forwards to the International Bureau under article 124, to prepare observations on it and to instruct the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the member countries;

9.7 to recommend, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the **member countries**, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;

9.8 to prepare and issue, in the form of recommendations to **member countries and their designated operators**, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set;

9.9 **to provide input to the Council of Administration for the development of the draft Strategy to be submitted to Congress;**

9.10 to approve those parts of the biennial report on the work of the Union prepared by the International Bureau which concern the responsibilities and functions of the Postal Operations Council;

9.11 to decide on the contacts to be established with **member countries and their designated operators** in order to carry out its functions;

9.12 to study teaching and vocational training problems of interest to **member countries and their designated operators as well as to the new and developing countries;**

9.13 to take the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain **member** countries **and their designated operators** in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to the postal services;

9.14 to study the present position and needs of the postal services in the new and developing countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those countries;

9.15 to take, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union **and their designated operators** and in particular with the new and developing countries **and their designated operators;**

9.16 to examine any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any member country **or designated operator;**

9.17 to receive and discuss reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examine and comment on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress;

9.18 to designate **those of its** members that will serve as members of the Consultative Committee.

10 On the basis of the Union **Strategy** adopted by Congress and, in particular the part relating to the strategies of the Permanent Bodies of the Union, the Postal Operations Council shall, at its first session after Congress, prepare a draft basic work programme, containing a

number of tactics aimed at implementing strategies. This basic work programme, which shall include a limited number of projects on topical subjects of common interest, shall be revised annually in the light of new realities and priorities.

11 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

12 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Postal Operations Council, without the right to vote:

12.1 members of the Council of Administration;

12.2 members of the Consultative Committee;

12.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Postal Operations Council;

12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Postal Operations Council may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

15 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council. If it considers this necessary, the Council of Administration may, in consultation with the Postal Operations Council, subsequently review restrictions where appropriate.

16 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Postal Operations Council when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

17 The Postal Operations Council may invite the following to take part in its meetings without the right to vote:

17.1 any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work;

17.2 **any** member **country** not belonging to the Postal Operations Council;

17.3 any association or enterprise that it wishes to consult with respect to its work.

Article V
(Article 105 amended)
Information on the activities of the Postal Operations Council

1 After each session, the Postal Operations Council shall inform the member countries, **their designated operators,** the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Postal Operations Council shall prepare for the Council of Administration an annual report on its work.

3 The Postal Operations Council shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries, **their designated operators** and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

Article VI
(Article 106 amended)
Composition, functioning and meetings of the Consultative Committee

1 The aim of the Consultative Committee shall be to represent the interests of the wider international postal sector, and to provide a framework for effective dialogue between stakeholders. It shall consist of non-governmental organizations representing customers, delivery service providers, organizations of workers, suppliers of goods and services to the postal services sector and like organizations of individuals and companies which have an interest in **supporting the mission and objectives of the Union.** Where such organizations are registered, they must be registered in a member country of the Union. The Council of Administration and the Postal Operations council shall designate the members of their respective Councils as members of the Consultative Committee. Apart from members designated by the Council of Administration and the Postal Operation Council, membership in the Consultative Committee shall be determined through a process of application and acceptance established by the Council of Administration, carried out in accordance with article **102.6.32.**

2 Each member of the Consultative Committee shall appoint its own representative.

3 The operational costs of the Consultative Committee shall be shared by the Union and members of the Committee as determined by the Council of Administration.

4 The members of the Consultative Committee shall not receive remuneration or any other compensation.

5 The Consultative Committee shall reorganize itself after each Congress in accordance with the framework established by the Council of Administration. The Chairman of the Council of Administration shall preside at the organizational meeting of the Consultative Committee, which shall elect its Chairman at that meeting.

6 The Consultative Committee shall determine its internal organization and shall draw up its own rules of procedure, taking into account the general principles of the Union and subject to the concurrence of the Council of Administration after having consulted the Postal Operations Council.

7 The Consultative Committee shall meet twice annually. In principle, the meetings will be held at Union headquarters at the same time as meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council. The date and location of each meeting shall be fixed by the Chairman of the Consultative Committee in agreement with the Chairmen of the Council of Administration and the Postal Operations Council and the Director General of the International Bureau.

8 The Consultative Committee shall establish its own programme within the framework of the following functions:

8.1 to examine documents and reports of the Council of Administration and the Postal Operations Council. In exceptional circumstances, the right to receive certain texts and documents may be restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. The case-by-case situations shall be reported to the

Council of Administration, and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council, where appropriate;

8.2 to conduct studies of and debate issues of importance to the Consultative Committee's members;

8.3 to consider issues affecting the postal services sector and issue reports on such issues;

8.4 to provide input to the work of the Council of Administration and the Postal Operations Council, including submitting reports and recommendations and giving opinions at the request of the two Councils;

8.5 to make recommendations to Congress, subject to the approval of the Council of Administration and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, subject to examination and comment by the Postal Operations Council.

9 The Chairman of the Council of Administration and the Chairman of the Postal Operations Council shall represent those bodies at meetings of the Consultative Committee when the agenda of such meetings contains questions of interest to those bodies.

10 In order to ensure effective liaison with the bodies of the Union, the Consultative Committee may designate representatives to attend meetings of Congress, the Council of Administration, and the Postal Operations Council, and their respective Committees, as observers without the right to vote.

11 If they so request, members of the Consultative Committee may attend plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council in accordance with articles 102.16 and 104.12. They may also participate in the work of project teams and working groups under terms established under articles 102.18 and 104.14. Members of the Consultative Committee may attend Congress as observers without the right to vote.

12 If they so request, the following observers may participate in the sessions of the Consultative Committee, without the right to vote:

12.1 members of the Postal Operations Council and the Council of Administration;

12.2 intergovernmental organizations interested in the work of the Consultative Committee;

12.3 Restricted Unions;

12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Consultative Committee may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

15 The International Bureau, under the responsibility of the Director General, shall provide the secretariat for the Consultative Committee.

Article VII
(Article 107 amended)
Information on the activities of the Consultative Committee

1 After each session, the Consultative Committee shall inform the Council of Administration and the Postal Operations Council of its activities by sending to the Chairmen of those bodies, inter alia, a summary record of its meetings and its recommendations and views.

2 The Consultative Committee shall make to the Council of Administration an annual activity report, with a copy to the Postal Operations Council. This report shall be included in the documentation of the Council of Administration that is provided to **Union** member countries, **to their designated operators** and **to the** Restricted Unions, in accordance with article 103.

3 The Consultative Committee shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries **and their designated operators** at least two months before the opening of Congress.

Article VIII
(Article 110 amended)
Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

1 For the documentation of the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used provided that only the most important basic documentation is produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the member countries which have made the request shall bear all of the costs involved.

2 The member country or countries which have requested a language other than the official language constitute a language group.

3 Documentation shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of the duly constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.

4 Documentation published directly by the International Bureau shall, as far as possible, be distributed simultaneously in the different languages requested.

5 Correspondence between the **member countries or their designated operators** and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.

6 The costs of translation into any language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. The member countries using the official language shall pay, in respect of the translation of non-official documents, a lump-sum contribution, the amount of which per contribution unit shall be the same as that borne by the member countries using the other International Bureau working language. All other costs involved in the supply of documents shall be borne by the Union. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.

7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the

member countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.

8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.

9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation – with or without electronic equipment – the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director General of the International Bureau and the member countries concerned.

10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.

11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

13 **Member countries and/or their designated operators** may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such an understanding the language to be used shall be French

Article IX
(Article 112 amended)
Duties of the Director General

1 The Director General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative. He shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades. For appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside. He shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union. For the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply that principle. Moreover, the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process. The Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

2 The Director General shall have the following duties:

2.1 to act as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;

2.2 to notify the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;

2.3 to notify all **member countries and their designated operators** of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;

2.4 to prepare the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and to submit it in due course to the Council of Administration for consideration; to communicate the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and to execute it;

2.5 to execute the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;

2.6 to take action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;

2.7 to submit suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

2.8 following the close of Congress, to submit proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;

2.9 to prepare, for the Council **of Administration** and on the basis of directives issued by the **Councils**, the draft Strategy to be submitted to Congress;

2.10 to prepare, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the Union Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

2.11 to ensure the representation of the Union;

2.12 to act as an intermediary in relations between:

- the UPU and the Restricted Unions;
- the UPU and the United Nations;
- the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;
- the UPU and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;

2.13 to assume the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervise in this capacity and taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:

- the preparation and organization of the work of the Union's bodies;
- the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;
- the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;

2.14 to attend the meetings of the bodies of the Union and take part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

Article X
(Article 114 amended)
Secretariat of the Union's bodies (Const 14, 15, 17, 18)

The secretariat of the Union's bodies shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director General. It shall send all the documents published on the occasion of each session to the **member countries** of the body **and their designated operators**, to **member countries and their designated operators** which, while not members of the body, cooperate in the studies undertaken, to the Restricted Unions and to other member countries **and their designated operators** which ask for them.

Article XI
(Article 116 amended)
Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts (Const 20; Gen Regs 124, 125, 126)

1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Council of Administration, the Postal Operations Council and **member countries and their designated operators** for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved, on questions in dispute, act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3 It shall also conduct inquiries requested by **member countries and their designated operators** to obtain the views of other **member countries and their designated operators** on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.

4 It may act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the postal service.

Article XII
(Article 118 amended)
Forms supplied by the International Bureau (Const 20)

The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of international reply coupons and for supplying them, at cost, to **member countries or their designated operators** ordering them.

Article XIII
(Article 119 amended)
Acts of Restricted Unions and Special Agreements (Const 8)

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform **member countries and their designated operators** of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Council of Administration of any irregularity discovered through applying this provision.

Article XIV
(Article 121 amended)
Biennial report on the work of the Union (Const 20; Gen Regs 102.6.17)

The International Bureau shall make a biennial report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Council of Administration, to **member countries and their designated operators**, the Restricted Unions and the United Nations.

Article XV
(Article 122 amended)
Procedure for submitting proposals to Congress (Const 29)

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by member countries:

a proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

b no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

c proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two **member countries**;

d proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight **member countries**; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;

e declarations of support shall reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal shall, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. **Similarly, each proposal liable to lead to significant costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact, prepared by the member country submitting the proposal in consultation with the International Bureau, so that the financial resources needed for its implementation can be determined.**

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the **member countries** which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 shall not apply either to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses or to amendments to proposals already made.

Article XVI
(Article 123 amended)
Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress

1 The Regulations of the Universal Postal Convention and the Postal Payment Services Agreement shall be drawn up by the Postal Operations Council in the light of the decisions taken by Congress.

2 Proposals that are consequential on proposed amendments to the Convention or Postal Payment Services Agreement shall be submitted to the International Bureau simultaneously with the Congress proposals to which they relate. They may be submitted by a single member country

without the support of other member countries. Such proposals shall be distributed to all member countries no later than one month prior to Congress.

3 Other proposals concerning the Regulations for consideration by the Postal Operations Council in its preparation of the new Regulations within the six months following Congress shall be submitted to the International Bureau at least two months prior to Congress.

4 Proposals concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions that are submitted by member countries must reach the International Bureau no later than two months before the opening of the Postal Operations Council. Such proposals shall be distributed to all member countries **and their designated operators** no later than one month prior to the opening of the Postal Operations Council.

Article XVII
(Article 124 amended)
Procedure for submitting proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116)

1 To be eligible for consideration every proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a **member country** between Congresses shall be supported by at least two other **member countries**. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

2 These proposals shall be sent to other **member countries** through the intermediary of the International Bureau.

3 Proposals concerning the Regulations shall not require support but shall not be considered by the Postal Operations Council unless the latter agrees to the urgent necessity.

Article XVIII
(Article 125 amended)
Consideration of proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116, 124)

1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: where a member country has sent a proposal to the International Bureau, the latter shall forward it to all member countries for examination. They shall be allowed a period of two months in which to examine the proposal and forward any observations to the International Bureau. Amendments shall not be admissible. Once these two months have elapsed, the International Bureau shall forward to member countries all the observations it has received and invite each member country to vote for or against the proposal. Member countries that have not sent in their vote within a period of two months shall be considered to have abstained. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2 Proposals for amending the Regulations shall be dealt with by the Postal Operations Council.

3 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

Article XIX
(Article 126 amended)
Notification of decisions adopted between Congresses (Const 29; Gen Regs 124, 125)

1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by notification thereof to the governments of member countries by the Director General of the International Bureau.

2 Amendments made to the Regulations and their Final Protocols by the Postal Operations Council shall be communicated to **member countries and their designated operators** by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article 35.3.2 of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

Article XX
(Article 128 amended)
Fixing and regulation of the expenditure of the Union (Const 21)

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed the following sums for **2009** and subsequent years: 37,000,000 Swiss francs for the years **2009 and 2010, and 37,235,000 Swiss francs for the years 2011 and 2012.** The basic limit for **2012** shall also apply to the following years in case the Congress scheduled for **2012** is postponed.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc.) shall not exceed the limit of 2,900,000 Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125,000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

7 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

8 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 6% per annum from the **fourth** month.

9 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/ creditors and the Union.

10 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such assignment shall undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

11 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

12 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

13 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

14 To cover shortfalls in Union financing, a Reserve Fund shall be established the amount of which shall be fixed by the Council of Administration. This Fund shall be maintained primarily from budget surpluses. It may also be used to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

15 As regards temporary financing shortfalls, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances, on conditions which are to be fixed by mutual agreement. That Government shall supervise, without charge, book-keeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

16 The provisions under paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.

Article XXI
(Article 130 amended)
Contribution classes (Const 21; Gen Regs 115, 128)

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

class of 50 units;
class of 45 units;
class of 40 units;
class of 35 units;
class of 30 units;
class of 25 units;
class of 20 units;
class of 15 units;
class of 10 units;
class of 5 units;
class of 3 units;
class of 1 unit;

class of 0.5 unit, reserved for the least advanced countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration.

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute **a higher number of units than that corresponding to the contribution class to which it belongs, for a minimum term equivalent to the period between Congresses. The announcement of a change shall be made at the latest at Congress. At the end of the period between Congresses, the member country shall return automatically to its original number of contribution units unless it decides to maintain its contribution of a higher number of units. The payment of additional contributions shall increase the expenditure accordingly.**

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union in accordance with the procedure laid down in article 21.4 of the Constitution.

4 Member countries may subsequently **be placed in a lower** contribution class, on condition that the change **request is sent** to the International Bureau at least two months before the opening of Congress. **Congress shall give a non-binding opinion on these requests for a change in contribution class. The member country shall be free to decide whether to follow the opinion of Congress. The final decision of the member country shall be transmitted to the International Bureau Secretariat before the end of Congress.** This **change request** shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a temporary reduction in contribution class once between two Congresses when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 unit.

7 The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

Article XXII
(Article 131 amended)
Payment for supplies from the International Bureau (Gen Regs 118)

Supplies provided by the International Bureau to **member countries and their designated operators** against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of that period.

Article XXIII
(Article 132 amended)
Arbitration procedure (Const 32)

1 If a dispute has to be settled by arbitration, each of the **member countries** party to the case shall select a member country not directly involved in the dispute. When several **member countries** make common cause, they shall count only as a single **member country** for the purposes of this provision.

2 If one of the **member countries** party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months **from the date of its sending**, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting **member country** to appoint an arbitrator or shall itself appoint one ex officio.

3 The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

4 The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.

5 In the event of a tie the arbitrators shall select another **member country**, not involved in the dispute either, to settle the matter. Should they fail to agree on the choice, this **member country** shall be appointed by the International Bureau from among **member countries** not proposed by the arbitrators.

6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the **member countries** that are parties to that Agreement.

7 If a dispute has to be settled by arbitration between designated operators, the operators concerned shall ask their member countries to act in accordance with the procedure provided for in paragraphs 1 to 6.

Article XXIV
(Article 135 amended)
Amendment, entry into force and duration of the General Regulations

The amendments adopted by a Congress shall be the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall come into effect at the same time as the other Acts renewed in the course of the same Congress.

These General Regulations shall come into force on 1 January 2006 and shall remain in force for an indefinite period.

Article XXV
Accession to the Additional Protocol

Member countries which have not signed the present Protocol may accede to it at any time. The relevant instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Bureau, who shall notify the governments of the member countries of their deposit.

Article XXVI
Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations

This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

Signatures: same as on pages 33 to 64.

NGHỊ ĐỊNH THƯ BỔ SUNG LẦN THỨ I ĐỐI VỚI THỂ LỆ CHUNG CỦA LIÊN MINH BƯU CHÍNH THẾ GIỚI

Nghị định thư bổ sung lần thứ nhất đối với Thể lệ chung của Liên minh Bưu chính Thế giới

Mục lục

Điều		
I	(điều 101bis mới)	**Chức năng của Đại hội**
II	(điều 102 sửa đổi)	Thành phần, hoạt động và các hội nghị của Hội đồng Điều hành
III	(điều 103 sửa đổi)	Thông tin về các hoạt động của Hội đồng Điều hành
IV	(điều 104 sửa đổi)	Thành phần, hoạt động và các cuộc họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính
V	(điều 105 sửa đổi)	Thông tin về các hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính
VI	(điều 106 sửa đổi)	Thành phần, hoạt động và các cuộc họp của Uỷ ban Tư vấn
VII	(điều 107 sửa đổi)	Thông tin về các hoạt động của Uỷ ban Tư vấn
VIII	(điều 110 sửa đổi)	Ngôn ngữ sử dụng trong các tài liệu, các cuộc thảo luận và trong giao dịch nghiệp vụ
IX	(điều 112 sửa đổi)	Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc
X	(điều 114 sửa đổi)	Ban thư ký của các cơ quan trong Liên minh
XI	(điều 116 sửa đổi)	Thông tin. Ý kiến. Đề nghị giải thích và sửa đổi các Văn kiện. Điều tra. Vai trò trong giải quyết việc thanh toán
XII	(điều 118 sửa đổi)	Ấn phẩm do Văn phòng Quốc tế cung cấp
XIII	(điều 119 sửa đổi)	Văn kiện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng
XIV	(điều 121 sửa đổi)	Báo cáo các hoạt động hai năm của Liên minh
XV	(điều 122 sửa đổi)	Thủ tục trình các kiến nghị lên Đại hội
XVI	(điều 123 sửa đổi)	Thủ tục trình các kiến nghị lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới việc chuẩn bị Thể lệ thi hành mới theo tinh thần các quyết định của Đại hội

XVII	(điều 124 sửa đổi)	Thủ tục trình các kiến nghị giữa hai kỳ Đại hội
XVIII	(điều 125 sửa đổi)	Xem xét các kiến nghị giữa hai kỳ Đại hội
XIX	(điều 126 sửa đổi)	Thông báo các quyết định đã được thông qua giữa hai kỳ Đại hội
XX	(điều 128 sửa đổi)	Xác định mức và quy định chi tiêu của Liên minh
XXI	(điều 130 sửa đổi)	Các mức đóng góp
XXII	(điều 131 sửa đổi)	Trả tiền tài liệu do Văn phòng Quốc tế cung cấp
XXIII	(điều 132 sửa đổi)	Thủ tục trọng tài
XXIV	(điều 135 sửa đổi)	Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Thể lệ chung
XXV		Gia nhập Nghị định thư bổ sung
XXVI		Hiệu lực thi hành và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư bổ sung đối với Thể lệ chung

Nghị định thư bổ sung lần thứ nhất đối với Thể lệ chung của Liên minh Bưu chính Thế giới

Đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên của Tổ chức Liên minh Bưu chính Thế giới họp Đại hội tại Gơ-ne-va, căn cứ vào điều 22.2 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới thông qua tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, đã thống nhất những sửa đổi sau đây đối với Thể lệ chung, với điều kiện những sửa đổi này phải được phê duyệt theo quy định tại điều 25.4 của Hiến chương.

Điều 1

(Điều 101bis)

Chức năng của Đại hội

1. Trên cơ sở đề xuất của các nước thành viên, của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, Đại hội sẽ:

1.1 **xác định các chính sách chung nhằm đạt các mục tiêu và đối tượng của Liên minh như được nêu tại Lời nói đầu và điều 1 của Hiến chương;**

1.2 **xem xét và thông qua, nếu thích hợp, các đề xuất sửa đổi bổ sung đối với Hiến chương, Thể lệ chung, Công ước và Hiệp định do các nước thành viên, các Hội đồng đệ trình, theo quy định tại điều 29 của Hiến chương và điều 122 của Thể lệ chung;**

1.3 **quy định ngày có hiệu lực thi hành của các Văn kiện;**

1.4 **thông qua Quy chế Đại hội và những sửa đổi bổ sung Quy chế này;**

1.5 **xem xét các báo cáo toàn diện về hoạt động của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Hội đồng Tư vấn của nhiệm kỳ tính từ Đại hội trước do các Hội đồng trình bày theo quy định tại các điều 103, 105 và 107 của Thể lệ chung;**

1.6 **thông qua chiến lược của Liên minh;**

1.7 **xác định tổng chi phí hoạt động tối đa của Liên minh theo điều 21 của Hiến chương;**

1.8 **bầu các nước thành viên vào Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính;**

1.9 **bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc;**

1.10 **xác định và đưa vào Nghị quyết Đại hội mức trần chi phí của Liên minh cho việc phát hành tài liệu bằng các thứ tiếng Trung Quốc, Đức, Bồ Đào Nha và Nga.**

2. Đại hội là cơ quan cao nhất của Liên minh, sẽ giải quyết các vấn đề khác liên quan tới các dịch vụ bưu chính.

Điều II

(Điều 102 sửa đổi)

Thành phần, hoạt động và các hội nghị của Hội đồng Điều hành (HC 17)

1 Hội đồng Điều hành gồm bốn mươi mốt ủy viên thực hiện các chức năng của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Chức Chủ tịch đương nhiên là quyền của nước **thành viên** đăng cai tổ chức Đại hội. Nếu nước **thành viên** rút lại quyền này thì nước đó sẽ là ủy viên de jure và do vậy, nhóm địa lý có nước chủ nhà sẽ được thêm một ghế bổ sung, đối với ghế này không áp dụng quy định hạn chế nói ở khoản 3. Trong trường hợp này, Hội đồng Điều hành sẽ tiến hành bầu một trong những nước thành viên thuộc nhóm địa lý có nước **thành viên** chủ nhà làm Chủ tịch.

3 Bốn mươi ủy viên còn lại của Hội đồng Điều hành do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý công bằng. Ít nhất một nửa số ủy viên mới được bầu tại mỗi kỳ Đại hội; không một nước thành viên nào được bầu trong ba kỳ Đại hội liên tiếp.

4 Mỗi ủy viên của Hội đồng Điều hành chỉ định người đại diện của mình, người đại diện đó phải là người có thẩm quyền trong lĩnh vực bưu chính.

5 Không có bất cứ khoản đài thọ nào cho các chức trách của ủy viên Hội đồng Điều hành. Những chi phí hoạt động của Hội đồng do Liên minh trả.

6 Hội đồng Điều hành có những nhiệm vụ sau:

6.1 giám sát mọi hoạt động của Liên minh giữa các kỳ Đại hội, bảo đảm tuân thủ các quyết định của Đại hội, đồng thời nghiên cứu những vấn đề liên quan đến chính sách của Chính phủ về bưu chính và tính đến những phát triển của các chế định quốc tế như các chế định về thương mại dịch vụ và về cạnh tranh.

6.2 xem xét và thông qua, trong khuôn khổ thẩm quyền của mình, mọi hoạt động xét thấy cần thiết để bảo đảm và nâng cao chất lượng và hiện đại hóa dịch vụ bưu chính quốc tế;

6.3 thúc đẩy, điều phối và giám sát mọi hình thức trợ giúp kỹ thuật bưu chính trong khuôn khổ hợp tác kỹ thuật quốc tế;

6.4 xem xét và thông qua **Chương trình kế hoạch và** ngân sách hai năm, báo cáo kế toán của Liên minh;

6.5 nếu tình hình yêu cầu, cho phép được chi vượt mức tối đa quy định chiếu theo các khoản từ 3 đến 5 của điều 128;

6.6 quy định Thể lệ tài chính của **Liên minh**;

6.7 quyuyết định các quy tắc quản lý Quỹ dự trữ;

6.8 quy định các quy tắc quản lý Quỹ đặc biệt;

6.9 quy định các quy tắc quản lý Quỹ các hoạt động đặc biệt;

6.10 quyđịnh các quy tắc quản lý Quỹ tự nguyện;

6.11 điều hành các hoạt động của Văn Phòng Quốc tế;

6.12 nếu có đề nghị, cho phép chọn mức đóng góp thấp hơn theo những điều kiện quy định tại điều 130.6;

6.13 cho phép chuyển đổi nhóm địa lý nếu có yêu cầu **của nước thành viên, có** xem xét ý kiến của các nước **thành viên** là thành viên của các nhóm địa lý liên quan;

6.14 quy định Quy chế nhân sự và điều kiện làm việc của các viên chức được bầu;

6.15 tăng hoặc giảm vị trí làm việc trong Văn phòng Quốc tế trên cơ sở tính đến những hạn chế phụ thuộc vào mức chi phí tối đa đã được ấn định;

6.16 quy định Quy chế sử dụng Quỹ phúc lợi xã hội;

6.17 thông qua Báo cáo hai năm về các hoạt động của Liên minh và Báo cáo hoạt động tài chính do Văn phòng Quốc tế chuẩn bị, và nếu có, đưa ra những nhận xét đối với hai bản báo cáo đó;

6.18 quyết định các cuộc tiếp xúc với **các nước thành viên** nhằm thực hiện nhiệm vụ của mình;

6.19 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, quyết định các liên hệ với các tổ chức không phải là quan sát viên de jure của Liên minh, xem xét và thông qua các báo cáo của Văn phòng Quốc tế về quan hệ giữa UPU với các tổ chức quốc tế khác, ra các quyết định mà Hội đồng xét thấy thích hợp về việc tiến hành những mối quan hệ này và biện pháp tiếp theo; sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng thư ký, chỉ định trong thời gian thích hợp những tổ chức quốc tế, các hiệp hội, các doanh nghiệp và những người có trình độ được mời tham dự các cuộc họp cụ

thể của Đại hội và của các Ủy ban của Đại hội khi điều này có lợi cho Liên minh hoặc hoạt động của Đại hội và giao cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế gửi giấy mời cần thiết;

6.20 khi xét thấy cần thiết, quyết định những nguyên tắc mà Hội đồng Khai thác Bưu chính phải cân nhắc đến khi tiến hành nghiên cứu những vấn đề có hậu quả tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước cơ bản vận chuyển máy bay và gửi bưu phẩm ở nước ngoài), theo dõi sát việc nghiên cứu những vấn đề này, và xét duyệt những kiến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính về những vấn đề này phù hợp với các nguyên tắc nêu trên;

6.21 theo yêu cầu của Đại hội, Hội đồng Khai thác Bưu chính hoặc của **các nước thành viên**, nghiên cứu những vấn đề có tính chất hành chính, lập pháp và pháp lý liên quan đến Liên minh hoặc nghiệp vụ bưu chính quốc tế; trong những lĩnh vực kể trên, Hội đồng Điều hành có quyền quyết định nên hoặc không nên tiến hành các nghiên cứu do **các nước thành viên** yêu cầu trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội;

6.22 đề xuất những kiến nghị sẽ được trình để Đại hội hoặc **các nước thành viên** thông qua chiểu theo điều 125;

6.23 trong phạm vi thẩm quyền của mình, chuẩn y những khuyến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính về việc thông qua các thể lệ hoặc một thủ tục mới, nếu cần thiết, cho đến khi Đại hội quyết định về vấn đề đó;

6.24 xem xét báo cáo hàng năm do Hội đồng Khai thác Bưu chính chuẩn bị và bất kỳ kiến nghị nào do cơ quan này đệ trình;

6.25 nêu các chủ đề nghiên cứu để Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét chiểu theo điều 104, khoản 9.16;

6.26 chỉ định nước **thành viên** đăng cai tổ chức Đại hội tiếp theo trong trường hợp quy định tại điều 101, khoản 4;

6.27 sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, quyết định trong thời gian thích đáng số lượng các Ủy ban cần thiết để tiến hành các công việc của Đại hội và quy định chức năng nhiệm vụ của các Ủy ban đó;

6.28 sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và với điều kiện được Đại hội tán thành, chỉ định các nước thành viên có điều kiện để:

- đảm nhiệm các chức vụ Phó chủ tịch Đại hội và các chức vụ Chủ tịch và Phó chủ tịch các Ủy ban, cố gắng tính đến nhiều nhất có thể sự phân vùng địa lý công bằng giữa các nước thành viên;
- tham gia các tiểu Ban của Đại hội;

6.29 xem xét và thông qua dự thảo Kế hoạch Chiến lược **có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính** để trình lên Đại hội;

6.30 thông qua báo cáo nhiệm kỳ 4 năm do Văn phòng quốc tế chuẩn bị có tham khảo ý kiến với POC về việc các nước thành viên triển khai thực hiện Kế hoạch Chiến lược của Liên minh đã được Đại hội kỳ trước thông qua để trình Đại hội tiếp theo;

6.31 thiết lập khuôn khổ tổ chức Uỷ ban Tư vấn và thể hiện trong tổ chức của Uỷ ban Tư vấn phù hợp với các quy định của điều 106.

6.32 xây dựng các tiêu chuẩn để trở thành thành viên của Uỷ ban Tư vấn và phù hợp với các tiêu chuẩn đó chấp nhận hoặc từ chối đơn đề nghị trở thành thành viên , đảm bảo việc xử lý các đơn đề nghị được tiến hành nhanh chóng giữa các kỳ họp của Hội đồng Điều hành;

6.33 chỉ định **các nước thành viên** tham gia làm thành viên của Uỷ ban Tư vấn.

6.34 tiếp nhận và thảo luận các báo cáo và khuyến nghị của Uỷ ban Tư vấn và xem xét các khuyến nghị của Uỷ ban Tư vấn để trình Đại hội.

7 Tại phiên họp thứ nhất do Chủ tịch Đại hội triệu tập, Hội đồng Điều hành bầu trong số các uỷ viên của mình bốn Phó Chủ tịch và thông qua Quy chế hoạt động của Hội đồng.

8 Trên cơ sở triệu tập của Chủ tịch, Hội đồng Điều hành trên nguyên tắc họp mỗi năm một lần tại trụ sở của Liên minh.

9 Chủ tịch, các phó Chủ tịch và Chủ tịch các Ủy ban của Hội đồng Điều hành và Chủ tịch Nhóm công tác về lập kế hoạch chiến lược sẽ hợp thành Uỷ ban Quản lý. Uỷ ban này chuẩn bị và chỉ đạo công việc mỗi kỳ họp của Hội đồng Điều hành. Ủy ban sẽ thay mặt Hội đồng Điều hành chuẩn y báo cáo hàng năm về hoạt động của Liên minh do Văn phòng Quốc tế chuẩn bị và đảm nhiệm bất kỳ nhiệm vụ nào khác mà Hội đồng Điều hành quyết định phân công cho Uỷ ban hoặc do yêu cầu phát sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

10 **Chi phí đi lại của** đại diện của mỗi uỷ viên Hội đồng Điều hành tham dự các kỳ họp của Hội đồng **sẽ do các nước thành viên tự trang trải. Tuy nhiên, đại diện**

của nước thành viên là nước đang phát triển hoặc nước kém phát triển theo danh sách xếp loại của Liên hợp quốc, trừ kỳ họp trong thời gian Đại hội, được đài thọ vé máy bay khứ hồi hạng thường hoặc vé xe lửa khứ hồi hạng nhất hoặc giá vé của bất kỳ loại phương tiện giao thông nào với điều kiện khoản chi phí đó không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường. Quyền này cũng được dành cho mỗi thành viên của các Ủy ban, các Nhóm công tác hoặc các cơ quan khác của Hội đồng khi họ họp ngoài thời gian tổ chức Đại hội và các kỳ họp của Hội đồng.

11 Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan này tham dự các phiên họp của Hội đồng Điều hành mà chương trình nghị sự có những vấn đề liên quan tới cơ quan do ông ta phụ trách.

12 Chủ tịch của Uỷ ban Tư vấn sẽ đại diện cho Uỷ ban tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành khi trong chương trình nghị sự có các vấn đề mà Uỷ ban Tư vấn quan tâm.

13 Nhằm bảo đảm sự liên hệ hữu hiệu giữa các công việc của hai cơ quan, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể chỉ định các đại diện để tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành với tư cách là các quan sát viên.

14 Nước **thành viên** mà tại đó tổ chức họp Hội đồng Điều hành sẽ được mời tham dự cuộc họp với tư cách quan sát viên nếu **nước này** không phải là ủy viên của Hội đồng Điều hành.

15 Hội đồng Điều hành có thể mời bất kỳ tổ chức quốc tế, bất kỳ đại diện hiệp hội hay doanh nghiệp hoặc bất kỳ nhân vật nào có trình độ chuyên môn mà Hội đồng mong muốn họ cộng tác trong công việc của mình đến tham dự các cuộc họp của Hội đồng, nhưng họ không có quyền biểu quyết. Hội đồng cũng có thể mời, với những điều kiện tương tự, một hay nhiều Bưu chính các nước thành viên có liên quan tới những vấn đề được nêu trong chương trình nghị sự, tham dự các cuộc họp.

16 Những quan sát viên sau đây có thể tham dự các phiên họp toàn thể và các cuộc họp Ủy ban của Hội đồng Điều hành, nếu như họ đề nghị, nhưng không có quyền biểu quyết:

16.1 các thành viên Hội đồng Khai thác Bưu chính;

16.2 các thành viên của Uỷ ban Tư vấn;

16.3 các tổ chức liên chính phủ quan tâm tới hoạt động của Hội đồng Điều hành;

16.4 các nước thành viên khác của Liên minh;

17 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Điều hành có thể hạn chế số người tham dự đối với mỗi quan sát viên. Hội đồng Điều hành cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

18 Các ủy viên của Hội đồng Điều hành tham gia tích cực vào các hoạt động của Hội đồng. Các quan sát viên, theo đề nghị của họ, có thể được phép phối hợp trong các chương trình nghiên cứu được tiến hành nhưng phải tuân thủ những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời chủ trì các Nhóm công tác và Nhóm dự án nếu họ có trình độ chuyên môn hoặc kinh nghiệm. Việc tham gia của các quan sát viên được thực hiện không làm tăng thêm chi phí của Liên minh.

19. Trong các trường hợp ngoại lệ, các quan sát viên có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu như nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tịch của cơ quan quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và cho Hội đồng Khai thác Bưu chính khi liên quan tới các vấn đề Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

Điều III

(Điều 103 sửa đổi)

Thông tin về các hoạt động của Hội đồng Điều hành

1 Sau mỗi khóa họp, Hội đồng Điều hành thông báo cho các nước thành viên của Liên minh, **các nhà khai thác được chỉ định của nước đó,** các Liên minh Bưu chính Khu vực và các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn về các hoạt động của mình bằng cách gửi cho họ một bản báo cáo tóm tắt, cũng như những nghị quyết và quyết định của Hội đồng và các tài liệu khác.

2 Hội đồng Điều hành trình lên Đại hội một bản báo cáo về toàn bộ hoạt động của mình và phải gửi bản báo cáo này cho các nước thành viên, **các nhà khai thác được chỉ định của nước đó** và các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Điều IV

(Điều 104 sửa đổi)

Thành phần, nhiệm vụ và các cuộc họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính (HC. 18)

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính gồm bốn mươi ủy viên thực hiện các nhiệm vụ của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Các ủy viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý tương đối. Hai mươi bốn ghế được dành cho các nước **thành viên** đang phát triển và mười sáu ghế cho các nước **thành viên** phát triển. Ít nhất một phần ba số ủy viên được bầu mới tại mỗi Đại hội.

3 Mỗi uỷ viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ chỉ định đại diện của mình. Đại diện này có trách nhiệm trong việc cung cấp các dịch vụ được quy định trong các Văn kiện của Liên minh.

4 Liên minh chịu mọi chi phí cho các hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các ủy viên của Hội đồng không được hưởng bất kỳ sự đài thọ nào. Chi phí đi lại, ăn ở của đại diện các **nước thành viên** tham gia trong Hội đồng Khai thác Bưu chính do các **nước thành viên** này tự trang trải. Tuy nhiên, đại diện của mỗi nước **thành viên** có khó khăn theo danh sách xếp loại của Liên hợp quốc được hoàn trả - trừ khi họp trong thời gian Đại hội - hoặc theo giá một vé máy bay khứ hồi hạng thường, hoặc theo giá của vé xe lửa khứ hồi hạng nhất, hoặc theo giá của bất cứ loại phương tiện giao thông nào, với điều kiện không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường.

5 Trong kỳ họp đầu tiên của Hội đồng do Chủ tịch Đại hội triệu tập và khai mạc, Hội đồng Khai thác Bưu chính chọn trong số các ủy viên của Hội đồng một Chủ tịch, một Phó Chủ tịch và Chủ tịch các Ủy ban.

6 Hội đồng Khai thác Bưu chính đề ra quy chế hoạt động của mình.

7 Theo nguyên tắc, Hội đồng Khai thác Bưu chính tổ chức họp hàng năm tại trụ sở của Liên minh. Ngày và nơi họp do Chủ tịch Hội đồng ấn định sau khi có sự đồng ý của Chủ tịch Hội đồng Điều hành và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế.

8 Chủ tịch, Phó Chủ tịch và Chủ tịch các Ủy ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính và Chủ tịch Nhóm công tác lập Kế hoạch Chiến lược sẽ hợp thành Ủy ban Quản lý. Ủy ban này chuẩn bị và điều hành công việc của mỗi khoá họp Hội đồng Khai thác Bưu chính và đảm trách mọi nhiệm vụ mà Hội đồng quyết định giao phó hoặc do yêu cầu nảy sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

9 Hội đồng Khai thác Bưu chính có những nhiệm vụ sau:

9.1 tổ chức nghiên cứu các vấn đề khai thác, kinh doanh, kỹ thuật, kinh tế và hợp tác kỹ thuật quan trọng nhất mà tất cả các nước thành viên **hoặc các nhà khai thác được chỉ định của nước đó** quan tâm, trong đó có những vấn đề có hậu quả tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước vận chuyển máy bay, cước chia bưu kiện và gửi bưu phẩm ở nước

ngoài), chuẩn bị thông tin, ý kiến và các khuyến nghị về biện pháp đối với các vấn đề đó;

9.2 sửa đổi Quy chế của Liên minh trong vòng sáu tháng sau khi kết thúc Đại hội, trừ khi Đại hội có quyết định khác; trong trường hợp khẩn thiết, Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể sửa đổi Quy chế nêu trên tại các kỳ họp khác của Hội đồng; trong cả hai trường hợp, Hội đồng Khai thác Bưu chính phải chấp hành những chỉ đạo của Hội đồng Điều hành đối với các vấn đề thuộc về chính sách và nguyên tắc cơ bản;

9.3 điều phối các biện pháp cụ thể cho việc phát triển và cải tiến các dịch vụ bưu chính quốc tế;

9.4 với điều kiện được Hội đồng Điều hành chuẩn y trong khuôn khổ thẩm quyền của Hội đồng, tiến hành bất kỳ hoạt động nào xét thấy cần thiết để bảo đảm và tăng cường chất lượng và hiện đại hóa các dịch vụ bưu chính quốc tế;

9.5 đề xuất những kiến nghị để trình Đại hội hoặc **các nước thành viên** thông qua, phù hợp với quy định của điều 125; khi có những kiến nghị liên quan đến những vấn đề thuộc thẩm quyền của Hội đồng Điều hành thì phải được sự đồng ý của cơ quan này;

9.6 theo đề nghị của một nước thành viên, xem xét mọi kiến nghị mà **nước thành viên** này chuyển đến Văn phòng Quốc tế theo quy định của điều 124, nhằm chuẩn bị ý kiến nhận xét về vấn đề đó và giao cho Văn phòng Quốc tế phụ đính những nhận xét đó kèm theo kiến nghị trước khi trình lên để các nước thành viên thông qua;

9.7 nếu cần thiết và nếu thích hợp sau khi được Hội đồng Điều hành đồng ý và sau khi tham khảo ý kiến của toàn thể **các nước thành viên,** trong khi chờ đợi Đại hội quyết định, khuyến nghị thông qua các quy chế hoặc một thủ tục mới;

9.8 soạn thảo và ban hành dưới dạng khuyến nghị cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó** những tiêu chuẩn công nghệ, khai thác và các quy trình khác thuộc thẩm quyền của Hội đồng mà việc ứng dụng thống nhất các tiêu chuẩn này là thiết yếu; Hội đồng cũng tương tự, nếu có yêu cầu, ban hành các sửa đổi các tiêu chuẩn mà Hội đồng đã ban hành;

9.9 **cung cấp cho Hội đồng Điều hành ý kiến để hoàn thiện dự thảo Chiến lược sẽ trình Đại hội;**

9.10 duyệt các nội dung của Báo cáo hàng năm do Văn phòng Quốc tế chuẩn bị về các hoạt động của Liên minh có liên quan tới chức năng và nhiệm vụ của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

9.11 quyết định các cuộc tiếp xúc với **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó** để hoàn thành nhiệm vụ của mình;

9.12 tiến hành nghiên cứu các vấn đề giảng dạy và đào tạo nghề mà **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó cũng như các nước mới độc lập và đang phát triển** quan tâm;

9.13 tiến hành những biện pháp cần thiết nhằm nghiên cứu và phổ biến những kinh nghiệm và tiến bộ đạt được ở một số nước **thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó** trong lĩnh vực kỹ thuật, khai thác, kinh tế và đào tạo nghề liên quan đến nghiệp vụ bưu chính;

9.14 nghiên cứu tình hình và nhu cầu hiện tại về dịch vụ bưu chính ở các nước mới độc lập và đang phát triển và nêu ra những khuyến nghị phù hợp về đường lối và biện pháp cải tiến các dịch vụ bưu chính ở các nước này;

9.15 sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Điều hành, tiến hành các biện pháp thích hợp trong lĩnh vực hợp tác kỹ thuật với tất cả các nước thành viên của Liên minh và **các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó** và đặc biệt với các nước mới độc lập và đang phát triển và **các nhà khai thác được chỉ định của các nước này**;

9.16 xem xét tất cả các vấn đề khác do ủy viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính, do Hội đồng Điều hành hoặc bất kỳ các nước thành viên **hoặc nhà khai thác được chỉ định** nêu ra;

9.17 tiếp nhận và thảo luận các báo cáo cũng như các khuyến nghị do Uỷ ban Tư vấn gửi tới và xem xét, cho ý kiến đối với các khuyến nghị của Uỷ ban Tư vấn để trình Đại hội khi có các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm;

9.18 chỉ định **trong số** các nước thành viên **của Liên minh** làm uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn.

10 Trên cơ sở bản **Kế hoạch Chiến lược** của Liên minh do Đại hội thông qua, đặc biệt phần liên quan đến các chiến lược của các Cơ quan thường trực của Liên minh, Hội đồng Khai thác Bưu chính, tại phiên họp đầu tiên của mình sau Đại hội, chuẩn bị một bản dự thảo chương trình làm việc cơ bản, trong đó nêu những sách lược nhằm thực hiện các chiến lược. Chương trình làm việc cơ bản này, trong đó gồm một số lượng hạn chế các đề án về những chủ đề có cùng mối quan tâm, sẽ được chỉnh sửa lại hàng năm phù hợp với thực tế và những ưu tiên mới.

11 Nhằm đảm bảo sự liên hệ hiệu quả giữa công việc của hai cơ quan, Hội đồng Điều hành có thể chỉ định những đại diện tham dự các kỳ họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính với tư cách là quan sát viên.

12 Các quan sát viên sau đây có thể được tham dự các phiên họp toàn thể và các cuộc họp Uỷ ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính, nếu như họ đề nghị, nhưng không có quyền biểu quyết:

12.1 Các uỷ viên của Hội đồng Điều hành;

12.2 Các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn;

12.3 Các tổ chức liên Chính phủ quan tâm tới hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

12.4 Các nước thành viên khác của Liên minh;

13 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể hạn chế số lượng người tham dự của mỗi quan sát viên. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

14 Các ủy viên Hội đồng Khai thác Bưu chính tham gia tích cực vào mọi hoạt động của Hội đồng. Các quan sát viên, nếu có yêu cầu, được phép hợp tác trong các chương trình nghiên cứu đang được tiến hành nhưng phải tuân theo những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời làm chủ trì các Nhóm công tác và Nhóm dự án nếu trình độ hoặc kinh nghiệm của họ phù hợp với công việc này. Việc tham gia của các quan sát viên được thực hiện nhưng không làm tăng thêm chi phí đối với Liên minh.

15 Trong các trường hợp ngoại lệ, các quan sát viên có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tọa quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu

chính. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, trên cơ sở tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

16 Chủ tịch của Uỷ ban Tư vấn sẽ đại diện cho tổ chức này tại các cuộc họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính khi chương trình nghị sự có các vấn đề mà Uỷ ban Tư vấn quan tâm.

17 Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể mời những cá nhân và tổ chức sau đây tham dự các kỳ họp của mình nhưng không có quyền biểu quyết:

17.1 bất kỳ tổ chức quốc tế hoặc cá nhân có trình độ mà Hội đồng mong muốn hợp tác trong các công việc của mình;

17.2 **bất kỳ một nước** thành viên không thuộc Hội đồng Khai thác Bưu chính;

17.3 bất kỳ hiệp hội hoặc doanh nghiệp nào mà Hội đồng muốn tham khảo ý kiến về các vấn đề liên quan đến những hoạt động của mình.

Điều V

(Điều 105 sửa đổi)

Thông tin về hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Sau mỗi khóa họp, Hội đồng Khai thác Bưu chính thông báo cho các nước thành viên, **các nhà khai thác được chỉ định của họ,** Liên minh Bưu chính Khu vực và các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn về các hoạt động của mình, bằng cách gửi cho họ một báo cáo tóm tắt cũng như các nghị quyết và quyết định của Hội đồng và các tài liệu khác.

2 Hội đồng Khai thác Bưu chính làm báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình trình lên Hội đồng Điều hành.

3 Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo báo cáo về toàn bộ các hoạt động của mình trình lên Đại hội và gửi báo cáo này cho các nước thành viên, **các nhà khai thác được chỉ định của họ** và các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Điều VI

(Điều 106 sửa đổi)

Thành phần, hoạt động và các cuộc họp của Uỷ ban Tư vấn

1 Mục đích của Uỷ ban Tư vấn là đại diện cho quyền lợi của ngành bưu chính quốc tế có quy mô rộng lớn hơn và tạo ra một khuôn khổ cho việc đối thoại có hiệu quả giữa các bên tham gia. Uỷ ban này bao gồm các tổ chức phi chính phủ đại diện cho các

khách hàng, các nhà cung cấp dịch vụ, các tổ chức của người lao động, các nhà cung cấp hàng hóa và dịch vụ cho ngành dịch vụ bưu chính, các tổ chức tương tự của tư nhân và các công ty có quan tâm đến việc **ủng hộ sứ mạng và các mục tiêu của Liên minh**. Nếu các tổ chức đó được đăng ký thì chúng phải được đăng ký ở nước thành viên của Liên minh. Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ chỉ định các uỷ viên của mình làm uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn. Ngoài các uỷ viên được chỉ định bởi Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, các uỷ viên khác của Uỷ ban Tư vấn sẽ được xác định thông qua việc thực hiện thủ tục đăng ký và chấp nhận do Hội đồng Điều hành xây dựng theo quy định tại điều 102.6.31.

2 Mỗi uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn sẽ chỉ định người đại diện của mình.

3 Các chi phí hoạt động của Uỷ ban Tư vấn sẽ do Liên minh và các uỷ viên của Uỷ ban đóng góp theo quyết định của Hội đồng Điều hành.

4 Các uỷ viên của Uỷ ban Tư vấn không được nhận thù lao hoặc bất kỳ khoản tiền bồi hoàn nào.

5 Uỷ ban Tư vấn sau mỗi Đại hội sẽ cơ cấu lại tổ chức của Uỷ ban phù hợp với khuôn khổ do Hội đồng Điều hành xác lập. Chủ tịch của Hội đồng Điều hành sẽ chủ trì cuộc họp về tổ chức của Uỷ ban Tư vấn, cuộc họp này sẽ bầu Chủ tịch của Uỷ ban.

6 Uỷ ban Tư vấn sẽ quyết định tổ chức nội bộ của Ủy ban và xây dựng quy chế hoạt động của Ủy ban, có tính đến các nguyên tắc chung của Liên minh và phải được Hội đồng Điều hành tán thành sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính.

7 Uỷ ban Tư vấn tổ chức họp mỗi năm hai lần. Về nguyên tắc, các cuộc họp này được tổ chức tại Văn phòng của Liên minh cùng thời gian với các cuộc họp của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Ngày giờ và địa điểm của mỗi cuộc họp được Chủ tịch Uỷ ban Tư vấn ấn định trên cơ sở thỏa thuận với Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng quốc tế.

8 Uỷ ban Tư vấn sẽ xây dựng chương trình riêng của mình trong khuôn khổ các chức năng sau:

8.1 Nghiên cứu các tài liệu và báo cáo của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Trong các trường hợp ngoại lệ, có thể bị hạn chế quyền được nhận một số văn bản và tài liệu nhất định nếu như nội dung của cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tọa quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình trạng của từng

trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và cho Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu có liên quan tới các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp;

8.2 Tiến hành nghiên cứu và thảo luận các vấn đề quan trọng đối với các viên của Uỷ ban Tư vấn;

8.3 Xem xét các vấn đề ảnh hưởng tới lĩnh vực dịch vụ bưu chính và báo cáo về những vấn đề đó;

8.4 Cung cấp nội dung cho hoạt động của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, kể cả việc trình báo cáo và các khuyến nghị, đưa ra các ý kiến theo đề nghị của hai Hội đồng này;

8.5 Trình các khuyến nghị lên Đại hội với điều kiện phải được Hội đồng Điều hành thông qua, và khi có liên quan tới vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm thì phải được Hội đồng Khai thác Bưu chính thẩm định và cho ý kiến.

9 Chủ tịch Hội đồng Điều hành và Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan của mình tham dự các cuộc họp của Uỷ ban Tư vấn khi chương trình nghị sự của các cuộc họp này có các vấn đề mà hai Hội đồng này quan tâm.

10 Nhằm đảm bảo mối liên hệ hiệu quả với các cơ quan của Liên minh, Uỷ ban Tư vấn có thể chỉ định các đại diện của mình tham dự các cuộc họp của Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và các Ban của các cơ quan này với tư cách là quan sát viên và không có quyền biểu quyết.

11 Nếu có đề nghị, các uỷ viên của Uỷ ban tư vấn có thể tham dự các phiên họp toàn thể và các phiên họp của các Ban của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính phù hợp với điều 102.16 và điều 104.12. Họ cũng có thể tham gia vào các hoạt động của Nhóm dự án và Nhóm làm việc phù hợp với quy định tại điều 102.18 và điều 104.14. Các thành viên của Uỷ ban Tư vấn có thể tham dự Đại hội với tư cách là quan sát viên và không có quyền bỏ phiếu.

12 Nếu có đề nghị, các quan sát viên sau đây có thể tham dự các phiên họp của Uỷ ban Tư vấn, nhưng không có quyền biểu quyết:

12.1 các uỷ viên của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính;

12.2 các tổ chức liên Chính phủ quan tâm tới hoạt động của Uỷ ban Tư vấn;

12.3 các Liên minh Bưu chính khu vực;

12.4 các nước thành viên khác của Liên minh.

13 Vì lý do hậu cần, Uỷ ban Tư vấn có thể hạn chế số người tham dự đối với từng quan sát viên. Uỷ ban cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong các cuộc thảo luận.

14 Trong các trường hợp đặc biệt, các quan sát viên có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu như nội dung của cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ toạ cuộc họp quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu liên quan tới các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

15 Văn phòng quốc tế, dưới sự chỉ đạo của Tổng Giám đốc, sẽ đảm nhận vai trò ban thư ký cho Uỷ ban Tư vấn.

Điều VII

(Điều 107 sửa đổi)

Thông tin về hoạt động của của Uỷ ban Tư vấn

1 Sau mỗi khóa họp, Uỷ ban Tư vấn thông báo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính về các hoạt động của mình thông qua việc gửi cho Chủ tịch của các Hội đồng này báo cáo tóm tắt về các cuộc họp và các khuyến nghị, ý kiến của Uỷ ban và các tài liệu khác.

2 Uỷ ban Tư vấn soạn thảo báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình trình lên Hội đồng Điều hành, gửi một bản sao cho Hội đồng Khai thác Bưu chính. Báo cáo này sẽ là tài liệu của Hội đồng Điều hành để gửi cho các nước thành viên của **Liên minh, cho các nhà khai thác được chỉ định** và **cho các** Liên minh Khu vực, theo quy định tại điều 103.

3 Uỷ ban Tư vấn soạn thảo báo cáo tổng thể về các hoạt động của mình trình lên Đại hội và gửi báo cáo này cho các nước thành viên của Liên minh và **các nhà khai thác được chỉ định** chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Điều VIII

(Điều 110 sửa đổi)

Ngôn ngữ sử dụng trong các tài liệu, các cuộc thảo luận và trong thư từ giao dịch chính thức

1 Tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Ả-rập và tiếng Tây Ban Nha được sử dụng trong các tài liệu của Liên minh. Tiếng Đức, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Nga cũng được sử dụng trong các tài liệu nhưng chỉ giới hạn trong các tài liệu cơ bản quan trọng nhất. Các ngôn ngữ khác cũng được sử dụng với điều kiện các nước thành viên có yêu cầu và phải chịu mọi chi phí liên quan.

2 Một hoặc nhiều nước thành viên có yêu cầu sử dụng một ngôn ngữ khác với ngôn ngữ chính thức sẽ hợp thành một nhóm ngôn ngữ.

3 Văn phòng Quốc tế xuất bản các tài liệu bằng ngôn ngữ chính thức và bằng ngôn ngữ của các nhóm ngôn ngữ được thành lập hợp thức, trực tiếp hoặc thông qua trung gian là các văn phòng khu vực của các nhóm này phù hợp với thủ tục đã thống nhất với Văn phòng Quốc tế. Việc xuất bản tài liệu bằng các ngôn ngữ khác nhau phải tuân theo tiêu chuẩn chung.

4 Các tài liệu do Văn phòng Quốc tế trực tiếp xuất bản, trong khả năng cho phép, được phát hành đồng thời bằng các ngôn ngữ được yêu cầu.

5 Thư từ giao dịch giữa **các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định** với Văn phòng Quốc tế và giữa Văn phòng Quốc tế với các bên thứ ba có thể dùng bằng bất kỳ ngôn ngữ nào mà Văn phòng Quốc tế có biên dịch.

6 Chi phí cho việc biên dịch ra bất kỳ một ngôn ngữ nào, kể cả chi phí phát sinh từ việc áp dụng khoản 5 sẽ do nhóm ngôn ngữ có yêu cầu sử dụng ngôn ngữ đó đài thọ. Các nước thành viên sử dụng ngôn ngữ chính thức sẽ trả cho việc biên dịch tài liệu ra các ngôn ngữ không chính thức một khoản tiền cộng gộp được tính theo mỗi đơn vị đóng góp và tương đương với mức mà các nước thành viên sử dụng ngôn ngữ làm việc khác của Văn phòng Quốc tế phải trả. Tất cả các chi phí khác liên quan đến việc cung cấp tài liệu sẽ do Liên minh đài thọ. Đại hội sẽ ra một nghị quyết quy định mức chi phí tối đa mà Liên minh đài thọ cho việc xuất bản tài liệu bằng tiếng Trung, tiếng Đức, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Nga.

7 Các chi phí của một nhóm ngôn ngữ được phân bổ giữa các thành viên của nhóm đó theo tỷ lệ mức đóng góp của mỗi nước trong chi phí của Liên minh. Các chi phí này cũng có thể được phân bổ giữa các thành viên của nhóm ngôn ngữ theo một phương thức phân bổ khác, với điều kiện là các nước **thành viên** có liên quan thỏa

thuận với nhau về việc này và thông báo quyết định của họ cho Văn phòng Quốc tế thông qua người phát ngôn của nhóm.

8 Văn phòng Quốc tế thực hiện bất kỳ thay đổi nào trong việc lựa chọn ngôn ngữ theo yêu cầu của một nước thành viên sau một thời hạn không quá hai năm.

9 Đối với các cuộc thảo luận tại các cuộc họp của các cơ quan trong Liên minh có thể dùng tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Nga bằng một hệ thống phiên dịch - có hoặc không có thiết bị điện tử - do những người tổ chức cuộc họp lựa chọn cho phù hợp sau khi tham khảo ý kiến của Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế và các nước thành viên liên quan.

10 Các ngôn ngữ khác cũng được phép sử dụng trong các cuộc thảo luận và hội nghị nêu ở khoản 9.

11 Các đoàn đại biểu sử dụng các ngôn ngữ khác chủ động thu xếp việc dịch đuổi ra một trong những ngôn ngữ nêu ở khoản 9, hoặc qua hệ thống phiên dịch nêu ở khoản 9 nếu những thay đổi kỹ thuật cần thiết có thể thực hiện được, hoặc qua các phiên dịch riêng.

12 Chi phí cho dịch vụ phiên dịch được phân bổ giữa các nước thành viên sử dụng cùng một ngôn ngữ theo tỷ lệ mức đóng góp của các nước này trong chi phí của Liên minh. Tuy nhiên, Liên minh đài thọ các chi phí về lắp đặt và bảo quản thiết bị kỹ thuật.

13 **Các nước thành viên và/hoặc các nhà khai thác được chỉ định** có thể thỏa thuận với nhau về việc sử dụng ngôn ngữ trong giao dịch thư từ chính thức với nhau. Nếu không có thỏa thuận như vậy thì ngôn ngữ được sử dụng là tiếng Pháp.

Điều IX
(Điều 112 sửa đổi)

Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

1 Tổng Giám đốc tổ chức, quản lý và lãnh đạo Văn phòng Quốc tế, là người đại diện hợp pháp của Văn phòng Quốc tế. Tổng Giám đốc có thẩm quyền phân loại các chức vụ thuộc ngạch từ G1 đến D2, bổ nhiệm và đề bạt các viên chức trong những ngạch này. Đối với việc bổ nhiệm vào các ngạch từ P1 đến D2, Tổng Giám đốc phải xem xét trình độ chuyên môn của các ứng cử viên do Bưu chính các nước thành viên giới thiệu với điều kiện ứng cử viên phải là công dân của nước thành viên đã giới thiệu hoặc tiến hành các hoạt động chuyên môn ở nước đó, có tính đến sự phân bổ địa lý công bằng theo các lục địa và ngôn ngữ. Các chức vụ bậc D 2, trong khả năng cho phép,

được chọn lựa từ các ứng cử viên của các khu vực khác nhau và khác với khu vực xuất xứ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc, đặc biệt cân nhắc đến yêu cầu hiệu quả công việc của Văn phòng Quốc tế. Trong trường hợp các chức vụ đòi hỏi những tiêu chuẩn chuyên môn đặc biệt, Tổng giám đốc có thể tuyển chọn từ bên ngoài. Trong việc bổ nhiệm viên chức mới, Tổng giám đốc cũng cần lưu ý sao cho về nguyên tắc các viên chức bậc D2, D1 và P5 phải là các công dân của các nước thành viên khác nhau trong Liên minh. Khi đề bạt một viên chức Văn phòng Quốc tế vào bậc D2, D1 và P5 thì Tổng Giám đốc không phải áp dụng nguyên tắc này. Ngoài ra, những yêu cầu về sự phân bố công bằng về địa lý và ngôn ngữ được xét sau phẩm chất chuyên môn trong quá trình tuyển dụng. Mỗi năm một lần, Tổng Giám đốc thông báo cho Hội đồng Điều hành các trường hợp bổ nhiệm và đề bạt thuộc ngạch, bậc từ P4 đến D2.

2 Tổng Giám đốc có những nhiệm vụ sau:

2.1 đảm nhận chức năng là cơ quan lưu chiểu các Văn kiện của Liên minh và làm trung gian trong các thủ tục gia nhập và kết nạp cũng như rút khỏi tổ chức này;

2.2 thông báo những quyết định của Đại hội tới Chính phủ của các nước thành viên;

2.3 thông báo các Thể lệ thi hành đã được Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo hoặc sửa đổi cho toàn thể **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định.**

2.4 chuẩn bị bản dự trù ngân sách hàng năm của Liên minh ở mức thấp nhất có thể phù hợp với nhu cầu của Liên minh và kịp thời trình lên Hội đồng Điều hành xét duyệt; sau khi được Hội đồng Điều hành thông qua, thông báo ngân sách cho các nước thành viên của Liên minh và tổ chức thực hiện;

2.5 tổ chức thực hiện các hoạt động cụ thể do các cơ quan trong Liên minh yêu cầu và những hoạt động thuộc chức năng của Tổng Giám đốc quy định trong các Văn kiện;

2.6 trong khuôn khổ chính sách đã được hoạch định và nguồn ngân quỹ hiện có, tiến hành các hoạt động nhằm đạt được những mục tiêu do các cơ quan trong Liên minh đề ra;

2.7 đệ trình các đề xuất và kiến nghị lên Hội đồng Điều hành hoặc Hội đồng Khai thác Bưu chính;

2.8 sau khi kết thúc Đại hội, đệ trình các kiến nghị lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới các sửa đổi cần thiết của Thể lệ thi hành theo các quyết

định của Đại hội, phù hợp với Quy chế làm việc của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

2.9 trên cơ sở những hướng dẫn, chỉ đạo của **các Hội đồng**, chuẩn bị dự thảo Kế hoạch Chiến lược để Hội đồng **Điều hành** đệ trình lên Đại hội;

2.10 chuẩn bị báo cáo giai đoạn 4 năm, để Hội đồng Điều hành thông qua, về việc các nước thành viên triển khai thực hiện Chiến lược của Liên minh đã được thông qua tại Đại hội trước. Báo cáo này sẽ được trình lên Đại hội sắp tới;

2.11 thực hiện vai trò người đại diện của Liên minh;

2.12 làm trung gian trong các mối quan hệ sau:

- giữa Liên minh với các Liên minh Bưu chính Khu vực;
- giữa Liên minh với Liên hợp quốc;
- giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế có các hoạt động mà Liên minh quan tâm;
- giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp mà các cơ quan trong Liên minh mong muốn tham khảo ý kiến hoặc hợp tác trong các hoạt động của mình;

2.13 đảm nhận các nhiệm vụ của Tổng thư ký của các cơ quan trong Liên minh và giám sát các công việc trên cương vị này theo các điều khoản đặc biệt của Thể lệ chung, cụ thể là:

- việc chuẩn bị và tổ chức công việc của các cơ quan trong Liên minh;
- việc soạn thảo, in ấn và gửi những văn kiện, báo cáo, biên bản;
- việc tổ chức hoạt động của ban thư ký trong thời gian diễn ra những cuộc họp của các cơ quan trong Liên minh.

2.14 tham dự các phiên họp của các cơ quan trong Liên minh và tham gia thảo luận nhưng không có quyền biểu quyết, có thể cử đại diện tham dự.

Điều X
(Điều 114 sửa đổi)

Ban thư ký của các cơ quan trong Liên minh (HC. 14, 15, 17, 18)

Ban thư ký của các cơ quan trong Liên minh do Văn phòng Quốc tế đảm nhiệm dưới sự phụ trách của Tổng Giám đốc. Ban thư ký gửi các tài liệu được xuất bản vào

dịp mỗi khoá họp cho **các nước thành viên** là ủy viên trong các cơ quan của Liên minh và **các nhà khai thác được chỉ định**, cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** những nước không phải là uỷ viên của các cơ quan trong Liên minh nhưng hợp tác trong những đề tài nghiên cứu, cho các Liên minh Bưu chính Khu vực và cho các nước thành viên **và các nhà khai thác được chỉ định** nào có yêu cầu.

Điều XI
(Điều 116 sửa đổi)

Thông tin. Ý kiến. Đề nghị giải thích và sửa đổi Văn kiện. Điều tra. Vai trò trong giải quyết việc thanh toán (HC. 20; TLC 124, 125, 126)

1 Văn phòng Quốc tế cung cấp, bất kỳ thời gian nào để tùy ý sử dụng, cho Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và **các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định** mọi tin tức cần thiết về các vấn đề nghiệp vụ.

2 Cụ thể Văn phòng Quốc tế chịu trách nhiệm tập hợp, điều phối, xuất bản và phân phát tất cả các loại thông tin liên quan đến nghiệp vụ bưu chính quốc tế; đề xuất ý kiến về những vấn đề tranh chấp theo yêu cầu của các bên có liên quan; giải quyết những yêu cầu giải thích và sửa đổi các Văn kiện của Liên minh và nói chung, tiến hành các nghiên cứu và biên tập hoặc chuẩn bị tài liệu theo quy định trong các Văn kiện đó hoặc có liên quan đến công tác của Văn phòng và vì lợi ích chung của Liên minh.

3 Văn phòng cũng tiến hành những cuộc điều tra theo yêu cầu của **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** nhằm biết ý kiến của **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** khác về một vấn đề nhất định. Kết quả của cuộc điều tra không mang tính biểu quyết và không có giá trị ràng buộc chính thức.

4 Văn phòng có thể với danh nghĩa cơ quan thanh toán bù trừ, giải quyết mọi việc thanh toán liên quan tới nghiệp vụ bưu chính.

Điều XII
(Điều 118 sửa đổi)

Ấn phẩm do Văn phòng Quốc tế cung cấp (Hiến chương (HC) 20)

Văn phòng Quốc tế chịu trách nhiệm phát hành phiếu trả lời quốc tế và cung cấp theo giá thành sản phẩm cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** có yêu cầu.

Điều XIII
(Điều 119 sửa đổi)

Văn kiện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng (HC 8)

1 Văn phòng của các Liên minh Bưu chính Khu vực hoặc nếu không thì một trong các bên ký kết có trách nhiệm gửi tới Văn phòng Quốc tế hai bản sao của các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng được ký kết theo điều 8 của Hiến chương.

2 Văn phòng Quốc tế lưu ý sao cho các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng không quy định những điều kiện kém thuận lợi hơn cho công chúng so với những điều kiện tương tự quy định trong các Văn kiện của Liên minh và thông báo cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** về sự hiện diện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định nói trên. Văn phòng Quốc tế báo cáo lên Hội đồng Điều hành mọi sự bất thường nhận thấy khi áp dụng quy định này.

Điều XIV
(Điều 121 sửa đổi)

Báo cáo hoạt động hai năm của Liên minh (HC 20; Thể lệ chung (TLC) 102.6.17)

Văn phòng Quốc tế lập báo cáo hai năm về các hoạt động của Liên minh và sau khi được Hội đồng Điều hành thông qua, gửi cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định**, cho Liên minh Bưu chính Khu vực và Liên hợp quốc.

Điều XV
(Điều 122 sửa đổi)

Thủ tục trình các kiến nghị lên Đại hội (HC 29)

1 Trừ các trường hợp đã nêu ở khoản 2 và khoản 5, thủ tục sau đây điều chỉnh việc Bưu chính các nước thành viên trình kiến nghị lên Đại hội:

a các kiến nghị được gửi đến Văn phòng Quốc tế ít nhất sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội sẽ được chấp nhận;

b không một dự thảo kiến nghị nào được chấp nhận trong thời gian sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội;

c các kiến nghị về nội dung được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng sáu đến bốn tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất hai **nước thành viên**;

d các kiến nghị về nội dung gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng bốn đến hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất tám **nước thành viên**. Các kiến nghị được gửi đến sau thời hạn trên không được chấp nhận;

e Các bản tuyên bố ủng hộ phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong cùng thời hạn với các kiến nghị có liên quan.

2 Những kiến nghị liên quan đến Hiến chương hoặc Thể lệ chung phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là sáu tháng trước ngày khai mạc Đại hội; kiến nghị nào nhận được sau ngày đó nhưng trước ngày khai mạc Đại hội, chỉ có thể được xem xét nếu được Đại hội quyết định trên cơ sở được sự tán thành của ít nhất là hai phần ba số nước có mặt tại Đại hội và nếu đáp ứng các điều kiện quy định ở khoản 1.

3 Về nguyên tắc, mỗi kiến nghị chỉ có một mục tiêu và chỉ gồm những sửa đổi được minh chứng bởi mục tiêu này. **Tương tự như vậy, mỗi kiến nghị có khả năng dẫn tới chi phí đáng kể của Liên minh thì cần phải kèm theo chỉ số ảnh hưởng tài chính do nước thành viên trình kiến nghị chuẩn bị với sự tham vấn ý kiến của Văn phòng quốc tế nhằm mục đích xác định nguồn lực tài chính cần thiết cho việc thực hiện đề xuất đó.**

4 Những kiến nghị đang dự thảo phải được **các nước thành viên** đề xuất ghi thêm tiêu đề "kiến nghị đang dự thảo" và được Văn phòng Quốc tế ấn bản theo số thứ tự có kèm theo chữ R. Những kiến nghị không ghi tiêu đề đó, nhưng Văn phòng Quốc tế thấy chỉ mang tính chất dự thảo, sẽ được mang chú dẫn thích hợp khi ấn bản; Văn phòng Quốc tế lập một bản danh sách liệt kê những kiến nghị loại này để trình Đại hội.

5 Thủ tục quy định tại khoản 1 và khoản 4 không áp dụng cho các kiến nghị liên quan tới Quy chế Đại hội và cũng không áp dụng cho những sửa đổi đối với các kiến nghị đã trình.

Điều XVI
(Điều 123 sửa đổi)

Thủ tục trình các kiến nghị lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới việc xây dựng Thể lệ thi hành mới theo tinh thần các quyết định của Đại hội.

1. Các Thể lệ thi hành của Công ước Bưu chính Thế giới và Hiệp định các dịch vụ thanh toán bưu chính sẽ do Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo theo tinh thần các quyết định của Đại hội.

2. Các kiến nghị có hệ quả là đề xuất sửa đổi đối với Công ước hoặc Hiệp định các dịch vụ thanh toán bưu chính sẽ được trình cho Văn phòng Quốc tế đồng thời cùng với các kiến nghị trình Đại hội có liên quan. Các đề xuất này có thể do Bưu chính một nước thành viên trình lên mà không đòi hỏi phải có sự ủng hộ của Bưu chính các nước thành viên khác. Loại kiến nghị này sẽ được gửi cho tất cả các nước thành viên chậm nhất là một tháng trước Đại hội.

3. Các kiến nghị khác liên quan tới Thể lệ thi hành để Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét trong việc chuẩn bị xây dựng Thể lệ mới trong vòng sáu tháng sau Đại hội, phải được trình Văn phòng Quốc tế ít nhất là hai tháng trước Đại hội.

4. Các kiến nghị do Bưu chính các nước thành viên trình, liên quan tới những sửa đổi của các Thể lệ thi hành theo các quyết định của Đại hội phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là hai tháng trước khi khai mạc kỳ họp Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các kiến nghị loại này phải được gửi cho tất cả các nước thành viên **và các nhà khai được chỉ định** chậm nhất là một tháng trước khi kỳ họp Hội đồng Khai thác Bưu chính khai mạc.

Điều XVII
(Điều 124 sửa đổi)

Thủ tục trình các kiến nghị giữa hai kỳ Đại hội (HC 29; TLC 116)

1 Để được xem xét, mỗi kiến nghị liên quan tới Công ước hoặc các Hiệp định do một **nước thành viên** đưa ra trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội phải được sự ủng hộ của ít nhất là hai **nước thành viên** khác. Những kiến nghị này sẽ không được giải quyết nếu Văn phòng Quốc tế không đồng thời nhận được đủ số lượng văn bản tuyên bố ủng hộ cần thiết.

2 Những kiến nghị này được gửi cho các **nước thành viên** khác thông qua Văn phòng Quốc tế.

3 Những kiến nghị liên quan đến các Thể lệ thi hành không cần có sự ủng hộ nhưng chỉ được Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét nếu Hội đồng nhất trí kiến nghị đó là khẩn thiết.

Điều XVIII
(Điều 125 sửa đổi)

Xem xét các kiến nghị giữa hai kỳ Đại hội (HC 29; TLC 116, 124)

1 Mọi kiến nghị liên quan tới Công ước, các Hiệp định và Nghị định thư cuối cùng phải tuân theo thủ tục sau đây: Khi nước thành viên đã gửi kiến nghị đến Văn phòng Quốc tế, thì Văn phòng Quốc tế có trách nhiệm chuyển kiến nghị này tới tất cả các nước thành viên để nghiên cứu. Trong thời hạn hai tháng, các nước thành viên nghiên cứu kiến nghị này và chuyển lại cho Văn phòng Quốc tế mọi ý kiến nhận xét. Các sửa đổi đối với kiến nghị sẽ không được chấp nhận. Sau thời hạn hai tháng này, Văn phòng Quốc tế sẽ chuyển tới các nước thành viên tất cả các ý kiến nhận xét mà Văn phòng nhận được và mời từng nước thành viên biểu quyết ủng hộ hay phản đối kiến nghị đó. Trong thời hạn hai tháng, những nước **thành viên** nào không gửi lại ý kiến biểu quyết của mình thì được coi là bỏ phiếu trắng. Những thời hạn nói trên được tính kể từ ngày Văn phòng Quốc tế gửi thông báo.

2 Những kiến nghị về sửa đổi Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính giải quyết.

3 Nếu kiến nghị liên quan đến một Hiệp định, hoặc Nghị định thư cuối cùng của Hiệp định đó thì chỉ có các cơ quan Bưu chính của những nước thành viên Liên minh đồng thời là thành viên của Hiệp định đó mới có thể tham gia vào quy trình nêu ở khoản 1.

Điều XIX
(Điều 126 sửa đổi)

Thông báo các quyết định đã được thông qua giữa hai kỳ Đại hội (HC 29; TLC 124, 125)

1 Những sửa đổi đối với Công ước, các Hiệp định và các Nghị định thư cuối cùng kèm theo các Văn kiện đó được công nhận bằng một thông báo của Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế cho Chính phủ các nước thành viên.

2 Văn phòng Quốc tế thông báo cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** về những sửa đổi đối với Thể lệ thi hành và Nghị định thư cuối

cùng kèm theo Thể lệ mà Hội đồng Khai thác Bưu chính đã sửa đổi. Quy định này cũng áp dụng tương tự đối với các giải thích quy định tại điều 36.3.2 của Công ước và các điều khoản tương ứng của các Hiệp định.

Điều XX
(Điều 128 sửa đổi)

Định mức và quy định chi tiêu của Liên minh (HC 22)

1 Phù hợp với các quy định tại các khoản từ khoản 2 đến khoản 6, chi phí hàng năm liên quan tới các hoạt động của các cơ quan của Liên minh không được vượt quá số tiền dưới đây trong năm **2009** và các năm sau đó: 37 000 000 Frăng Thuỵ Sỹ cho các năm **2009 và 2010, và 37.235.000 Frăng Thuỵ Sỹ cho các năm 2011 và 2012.** Trong trường hợp Đại hội dự kiến năm **2012** bị hoãn lại thì giới hạn chi phí trong năm **2012** được áp dụng cho các năm tiếp theo.

2 Những chi phí cho tổ chức Đại hội lần tới (chi phí đi lại của Ban thư ký, chi phí vận chuyển, chi phí lắp đặt thiết bị dịch đuổi, chi phí tái bản các tài liệu trong thời gian Đại hội, vv...) không được vượt quá giới hạn 2 900 000 Frăng Thuỵ Sỹ.

3 Hội đồng Điều hành được phép chi vượt những giới hạn quy định ở khoản 1 và khoản 2 để tính đến việc tăng các thang lương cơ bản, các khoản đóng góp cho quỹ hưu trí hoặc phụ cấp, kể cả phụ cấp chức vụ, mà Liên hợp quốc chấp nhận nhằm áp dụng cho viên chức của Liên hợp quốc làm việc tại Giơ-ne-vơ.

4 Hội đồng Điều hành được phép hàng năm điều chỉnh các khoản chi phí ngoài chi phí về nhân lực trên cơ sở chỉ số giá tiêu dùng ở Thuỵ Sỹ.

5 Không ảnh hưởng tới khoản 1, Hội đồng Điều hành, hoặc Tổng Giám đốc trong trường hợp tối khẩn, có thể cho phép chi vượt giới hạn quy định để trang trải chi phí cho những sửa chữa quan trọng và ngoài dự kiến của toà nhà trụ sở của Liên minh, tuy nhiên số tiền chi thêm không được quá 125 000 Frăng Thuỵ Sỹ cho mỗi năm.

6 Nếu các khoản kinh phí được cấp theo quy định tại khoản 1 và khoản 2 không đủ để đảm bảo hoạt động bình thường của Liên minh thì có thể chi vượt mức giới hạn quy định nếu được sự tán thành của đa số các nước thành viên của Liên minh. Việc tham khảo ý kiến phải kèm theo một bản tường trình đầy đủ về tình hình đòi hỏi phải chi vượt giới hạn.

7 Các nước gia nhập Liên minh hoặc được kết nạp là thành viên của Liên minh cũng như các nước rút khỏi Liên minh đều phải thanh toán phần đóng góp trọn cả năm của năm mà việc các nước này gia nhập hoặc rút khỏi Liên minh có hiệu lực.

8 Các nước thành viên nộp trước phần đóng góp của mình cho chi phí hàng năm của Liên minh trên cơ sở ngân sách đã được Hội đồng Điều hành quyết định. Các phần đóng góp này phải nộp chậm nhất là ngày đầu của năm tài chính ứng với ngân sách. Quá thời hạn đó thì các khoản nợ phải trả lãi cho Liên minh với lãi suất 6% một năm kể từ tháng thứ tư trở đi.

9 Nếu một nước thành viên còn nợ Liên minh một khoản đóng góp bắt buộc, trong đó chưa tính lãi suất phát sinh, bằng hoặc lớn hơn khoản đóng góp của nước đó cho hai năm tài chính trước đó, thì nước thành viên này có thể chuyển trả Liên minh, với điều kiện chỉ được đưa ra quyết định chuyển trả một lần, tất cả hoặc một phần số dư tín dụng mà các nước thành viên khác nợ nước này, phù hợp với những dàn xếp của Hội đồng Điều hành. Những điều kiện của việc chuyển trả số dư tín dụng này phải được xác định trong một bản thỏa thuận giữa nước thành viên đó với nước thành viên khác đang nợ/cho nước thành viên đó vay và với Liên minh.

10 Một nước thành viên, vì những lý do về pháp lý hay những lý do khác mà không thể thực hiện việc chuyển trả như nêu trên thì phải thực hiện theo kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ của mình.

11 Trừ những trường hợp ngoại lệ, việc hoàn trả những khoản nợ đóng góp bắt buộc cho Liên minh được thực hiện trong thời hạn không quá mười năm.

12 Trong những trường hợp ngoại lệ, Hội đồng Điều hành có thể cho phép một nước thành viên miễn trả một phần hay toàn bộ số tiền lãi còn nợ nếu nước thành viên này trả ngay toàn bộ số nợ đọng.

13 Một nước thành viên cũng có thể được miễn trả toàn bộ hay một phần số lãi gộp trong khuôn khổ kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ đọng của họ đã được Hội đồng Điều hành phê duyệt. Tuy nhiên việc miễn trả trên phải tùy thuộc vào việc thi hành đầy đủ và thường kỳ kế hoạch hoàn trả dần nợ trong một thời hạn thỏa thuận tối đa là mười năm.

14 Để tạm thời bù đắp cho sự thiếu hụt ngân sách của Liên minh, Quỹ dự phòng sẽ được thành lập với số vốn do Hội đồng Điều hành ấn định. Quỹ dự phòng được duy trì chủ yếu từ các khoản dư của ngân sách. Quỹ này được dùng để cân đối ngân sách hoặc để giảm bớt số tiền đóng góp của các nước thành viên.

15 Đối với những thiếu hụt tạm thời của ngân sách thì Chính phủ Liên Bang Thuỵ Sỹ ứng trước số tiền cần thiết ngắn hạn theo các điều kiện được thỏa thuận chung. Chính phủ Thuỵ Sỹ giám sát miễn phí việc giữ các trương mục tài chính cũng như việc thanh toán của Văn phòng Quốc tế trong giới hạn kinh phí đã được Đại hội quyết định.

16. Các quy định tại khoản 9, 10, 11, 12 và 13 được áp dụng tương tự như đối với chi phí dịch thuật do Văn phòng quốc tế làm hóa đơn gửi các nước thành viên thuộc các nhóm ngôn ngữ.

Điều XXI
(Điều 130 sửa đổi)

Các mức đóng góp (HC 21; TLC 115, 128)

1 Các nước thành viên đóng góp để bù đắp các chi phí của Liên minh theo mức đóng góp mà nước mình đã được xếp. Các mức đóng góp đó như sau:

Mức 50 đơn vị;

Mức 45 đơn vị;

Mức 40 đơn vị ;

Mức 35 đơn vị;

Mức 30 đơn vị;

Mức 25 đơn vị;

Mức 20 đơn vị;

Mức 15 đơn vị;

Mức 10 đơn vị;

Mức 5 đơn vị;

Mức 3 đơn vị;

Mức 1 đơn vị;

Mức 0,5 đơn vị, dành cho những nước chậm phát triển nhất do Liên hợp quốc lập danh sách và dành cho những nước khác do Hội đồng Điều hành chỉ định.

2 Ngoài các mức đóng góp nêu ở khoản 1, bất kỳ nước thành viên nào đều có thể đóng góp **mức đơn vị cao hơn mức đóng góp mà nước mình đã được xếp, cho giai đoạn tối thiểu bằng nhiệm kỳ của Đại hội. Tuyên bố việc thay đổi này được thực hiện nuộn nhất là tại Đại hội. Vào cuối nhiệm kỳ của Đại hội, nước thành viên sẽ tự động quay lại mức đóng góp ban đầu trừ phi nước đó quyết định duy trì mức đóng góp cao hơn đã tuyên bố. Việc thanh toán phần đóng góp tăng thêm sẽ làm tăng phí tổn tương ứng.**

3 Các nước thành viên được sắp xếp vào một trong các mức đóng góp nói trên khi nước này gia nhập hoặc được kết nạp vào Liên minh theo thủ tục quy định ở điều 21.4 của Hiến chương.

4 Sau đó, các nước thành viên có thể **giảm** mức đóng góp với điều kiện **đề nghị** thay đổi phải được **gửi** cho Văn phòng Quốc tế ít nhất hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội. **Đại hội sẽ đưa ra quan điểm không ràng buộc về những đề nghị thay đổi mức đóng góp. Nước thành viên tự do quyết định có theo quan điểm của Đại hội hay không. Quyết định cuối cùng của nước thành viên sẽ được chuyển cho Ban thư ký Văn phòng quốc tế trước khi Đại hội kết thúc. Đề nghị thay đổi** này được đưa ra Đại hội và có giá trị kể từ ngày các quy định về tài chính do Đại hội quyết định có hiệu lực. Những nước thành viên nào không kịp thông báo ý định thay đổi mức đóng góp của mình trong thời hạn quy định sẽ vẫn phải đóng góp theo mức quy định trước đó.

5 Các nước thành viên chỉ được yêu cầu giảm mỗi lần tối đa là một mức đóng góp.

6 Tuy nhiên, trong các trường hợp đặc biệt như thiên tai cần phải có chương trình trợ giúp quốc tế, Hội đồng Điều hành có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp và chỉ giảm một lần giữa hai kỳ Đại hội nếu có đề nghị của nước thành viên khi nước này chứng minh được họ không thể giữ nguyên mức đóng góp như đã chọn ban đầu. Trong những trường hợp như vậy, đối với những nước không phải là nước kém phát triển nhất và đang đóng góp ở mức 1 đơn vị, Hội đồng Điều hành cũng có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp cho các nước đó xuống mức 0,5 đơn vị.

7 Việc tạm thời giảm mức đóng góp áp dụng theo khoản 6 có thể được Hội đồng Điều hành cho phép trong thời hạn tối đa là hai năm hoặc cho tới Đại hội kỳ sau, xét theo thời điểm nào đến trước. Khi hết thời hạn cho phép, nước thành viên đó sẽ mặc nhiên có nghĩa vụ đóng góp như mức đóng góp của mình trước đó.

8 Mặc dù có quy định tại các khoản 4 và 5, việc xin tăng mức đóng góp không bị hạn chế.

Điều XXII
(Điều 131 sửa đổi)

Trả tiền tài liệu do Văn phòng Quốc tế cung cấp (TLC 118)

Các tài liệu phải trả tiền do Văn phòng Quốc tế cung cấp cho **các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định** phải được thanh toán trong thời hạn sớm nhất có thể được và chậm nhất là sáu tháng kể từ ngày đầu của tháng tiếp sau tháng mà Văn phòng gửi bản kế toán đòi nợ. Quá hạn này, khoản nợ sẽ tính lãi cho Liên minh với lãi suất 5% một năm kể từ ngày hết hạn nói trên.

Điều XXIII
(Điều 132 sửa đổi)

Thủ tục trọng tài (HC 32)

1 Trường hợp có tranh chấp phải giải quyết bằng trọng tài thì mỗi **nước thành viên là bên** tham gia vụ kiện chọn một nước thành viên không trực tiếp liên can đến tranh chấp làm trọng tài. Trường hợp nhiều **nước thành viên** cùng thưa kiện chung thì khi áp dụng điều khoản này, họ chỉ được tính là một **nước thành viên** thưa kiện.

2 Nếu trong thời hạn sáu tháng **tính từ ngày gửi đề nghị** mà một trong những **nước thành viên** là bên tham gia vụ kiện không thực hiện các biện pháp đối với đề nghị lựa chọn trọng tài, nếu có yêu cầu, Văn phòng Quốc tế đề nghị **nước thành viên không hành động** đó chỉ định trọng tài hoặc Văn phòng Quốc tế sẽ tự chỉ định một trọng tài theo thẩm quyền.

3 Các bên tham gia vụ kiện có thể thỏa thuận với nhau để chỉ định một trọng tài duy nhất, trọng tài này có thể là Văn phòng Quốc tế.

4 Quyết định của các trọng tài phải trên cơ sở đa số phiếu biểu quyết.

5 Trường hợp số phiếu ngang nhau thì các trọng tài chọn một **nước thành viên** khác và không liên quan đến tranh chấp để giải quyết vấn đề. Nếu họ không nhất trí về việc lựa chọn thì Văn phòng Quốc tế chỉ định một **nước thành viên** trong số **những nước thành viên** không do các trọng tài đề nghị.

6 Nếu tranh chấp liên quan đến một trong các Hiệp định thì chỉ có thể chỉ định các trọng tài trong số **những nước thành viên** tham gia Hiệp định này.

7 Nếu có tranh chấp phải giải quyết bằng trọng tài giữa các nhà khai thác được chỉ định thì nhà khai thác liên quan phải yêu cầu các nước thành viên của họ hành động chiếu theo thủ tục nêu trong khoản từ 1 đến 6.

Điều XXIV
(Điều 135 sửa đổi)

Sửa đổi, hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Thể lệ chung

Những sửa đổi bổ sung được Đại hội thông qua là nội dung của nghị định thư bổ sung và trừ phi Đại hội có ý kiến khác, sẽ có hiệu lực thi hành cùng thời điểm với các Văn kiện khác được sửa đổi trong cùng Đại hội.

Thể lệ chung này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2006 và có hiệu lực vô thời hạn.

Điều XXV

Gia nhập Nghị định thư bổ sung

Các nước thành viên chưa ký Nghị định thư này có thể gia nhập bất cứ thời điểm nào. Các văn kiện gia nhập sẽ được gửi lưu chiểu với Tổng Giám đốc Văn phòng quốc tế người sẽ có trách nhiệm thông báo cho Chính phủ các nước thành viên về việc lưu chiểu này.

Điều XXVI

Hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Nghị định thư bổ sung đối với Thể lệ chung

Nghị định thư bổ sung này bắt đầu có hiệu lực thi hành kể từ **ngày 1 tháng 1 năm 2010** và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã thông qua Nghị định thư bổ sung này, Nghị định thư bổ sung có hiệu lực và giá trị như khi các điều khoản của nó được bổ sung vào văn bản của Thể lệ chung, và ký vào một bản chính do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ chuyển tới mỗi nước thành viên một bản sao của Nghị định thư bổ sung.

Làm tại **Giơ-nơ-va, ngày 12 tháng 8 năm 2008.**